

1.F-JLM-17

Feminino: X

Masculino:

Edad: 11

Ciudad: Mallorquín

Fecha: 27/09/2010

Nacionalidad Padre: P

Nacionalidad Madre: P

10. Klare

Kàarendy

OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahata ajogua che dora

b) Ahata ajogua che kamisara

2- Uperire ou la imemby

a) Uperire ou imemby

b) Despues bino su hijo

3- Iguapoitépa pe karai

a) Es guapo ^{el} señor

b) aquel Karai iguapoitépei.

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Un gato paso sobre la muralla

b) (Peteĩ mbarakaja pasó sobre la mur)

1 b) El gato ohasa muralla ári.

12- Mañana es otro día

- a) Koihero hane otro día
- b) Koihero hane otro día

13- Aníkema nde pochý che ama

- a) No tenga rabia che ama
- b) No quedaste enojada mi amiga

14- ¡Pe yerba ndahevéi

- a) Pe yerba no es rica
- b) Esa yerba no es mas rica

15- Huána ndaumoái koetedia

- a) Huána no ba a venir estedia
- b) Huána ndaumoái koetedia

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá

- a) Heta añoma no jehachavéi ni petéi jaguareté Kolarupi
- b) Ya hace mucho año que ningún jaguareté no se ve por acá.

17- Iletradoitepa pa karia'y

- a) Iformal itepa (ko Karia'y) ese señor
- b) Iletrado itepa ko Karia'y

18- Me duele la cabeza

- a) Hasy cheve che aca
- b) Me duele che cabeza

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) Yo no tengo nada de nuevo
- b) Che ndaguereko mba'eve de pyahu.

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

- a) Llego cuando estabamos juntos
- b) Oguahẽ tame mbajave oñondeve

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) hare guante pepyta hagua
- b) Le dijo ^{nomas} para que se quede

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Hoy estoy medio kaigue
- b) Kaiaga che hina che kaigue

9- ¿Por qué pika decís eso?

- a) Mbaierapa ere pea
- b) Porque decís eso

10- Esa mandioca está podrida

- a) Koā ko madio ya i vaipama
- b) Esa mandioca ya hykupaama

11- Ayer he visto un ñandú guasú

- a) Kuehe ha hecha pe teĩ ñandu Guasu
- b) Kuehe ohecha un ñanda guasú

19- Quiero pescar un manguruyú y comer mani

- a) Quiero pescar un mangaruyu y comer mani
- b) Che apezcase petet manguruyú ha hatuse manduvi

20- Otopa petet tapekañy

- a) Ajuha petet tape pot
- b) Encantre un camino medio kañy

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) Che kaneioĩ tereĩ aguata hague
- b) Estoy muy kaneio de tanto caminar

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) Enñantetegua! Kova pe okañy petet jaraja
- b) .

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) ~~Pe~~ Bi jahare michietereĩ
- b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) Oĩ petet vicho nãe roga pe
- b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

- a) .
- b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

A.F. - J. L. M. - 17

Guarani, Castellano o Jopará?

Feminino: Maria Magdalena Duré Orzuza X

Masculino:

Edad:

Ciudad: 17 X Mattoquin

Fecha: 27-09-2010

Nacionalidad Padre

Nacionalidad Madre.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive.	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaipo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿ <u>Porqué</u> piko <u>dijiste</u> eso?	J
9. ¿ <u>Dónde</u> están <u>tus</u> amigos?	J
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí</u> <u>rige</u> <u>la</u> <u>ley</u> <u>del</u> mbarete	J

12. <u>Hoy ando medio kaigue</u>	J
13. <u>Le dijo gua'u que iba a venir</u>	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. <u>Voy a ir a comprar para mi casa</u>	J
16. Oheka <u>la imenarã</u>	G
17. <u>Me gusta mucho la mandioca</u>	J
18. <u>Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí</u>	J
19. <u>¿Se puede comer la carne del ñandú?</u>	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G